

## CURRICULUM VITAE

### Donatella SEMPRONI

**Dal 1977 a oggi** : Attività professionale indipendente come traduttrice libera professionista. Iscritta all'Associazione Italiana Interpreti e Traduttori (AITI), tessera n.203029 Professione non organizzata in ordini e collegi - Legge n. 4 del 14.1.2013.

**Lingue** (passive): Inglese e Francese.

**Settori di specializzazione**: giuridico-legale, economico-finanziario, gestione aziendale, assicurazioni, IT.

**Incarichi in seno all'AITI**: membro della Commissione Nazionale per la traduzione tecnico-scientifica; Vice-presidente regionale e referente per il programma di formazione continua della Sezione Lazio.

**Membro dell'ATA** (American Translators Association).

**Membro PRO** del portale per traduttori ProzCom. Profilo: <http://www.proz.com/translator/31323>

### Esperienza precedente

#### **Settore giuridico**

Documenti costitutivi e societari, contratti, notifiche giudiziarie, atti di citazione, sentenze, ordinanze e decreti, domande riconvenzionali, lodi arbitrali, moduli di consenso informato, contratti di sperimentazione clinica, protocolli di ricerca, certificati

#### **Settore finanziario**

Prospetti informativi, KIID, circolari d'offerta, bilanci d'esercizio, atti di trust, analisi finanziarie, valutazioni aziendali, documenti IPO, presentazione di prodotti finanziari, polizze di assicurazione del credito, commenti e articoli su mercati finanziari, brochure per banche e compagnie d'assicurazione, Virtual Data Rooms

#### **Comunicazioni aziendali**

Metodologie di valutazione, corsi di formazione, comunicazione aziendale, risorse umane, bilanci, relazioni dei revisori, descrizione di prodotti, materiale di marketing, indagini di mercato, comunicati stampa, newsletter, relazioni tecniche, manuali.

#### **Marketing**

Questionari, indagini di mercato, opuscoli

#### **Traduzioni tecniche**

Manuali, guide per gli utenti, libretti d'istruzioni

#### **Traduzione di siti web**

- Sito web di un'azienda di produzione di software e soluzioni di lavoro per stampanti di grande formato
- Sito web di uno studio legale europeo specializzato in fondo d'investimento

### Software utilizzato:

Utente Windows, Wordfast Classic 6.3g, Wordfast PRO 3, Connessione DSL, Skype

### Formazione scolastica:

Diploma di Interprete-Traduttore, Scuola Interpreti di Roma., 1967

### **Seminari e conferenze cui ho partecipato**

- *Contratti Commerciali Internazionali*, organizzato da AITI, 2005
- *La traduzione giuridica dal francese-Approfondimenti*, organizzato da AITI, 2006
- *Workshop per traduttori finanziari: Organizzazione, struttura e linguaggio dei fondi d'investimento*, organizzato da AITI, 2008
- Seminari di alta formazione: *Temi attuali della traduzione giuridica*, organizzati da AITI, edizioni 1-4, dal 2007 al 2010
- *Personal Branding 101: Costruire da soli online un profilo da esperto per incrementare l'attività lavorativa*, 2010
- Guida al Social Networking per proprietari di agenzia e traduttori *freelance*, 2010
- *HTML per traduttori*, 2010
- *Web writing per traduttori*, 2010
- Conferenza sulla *Translation Automation - LTAC*, organizzata dall'Università Luspicio. Roma, 5-6 Aprile 2011
- *Editing tradizionale e post-editing di traduzioni automatiche*, EST - European School of Translation (6 webinar 23-29 Settembre 2011)
- *La traduzione automatica: un nuovo strumento per il traduttore*, Università di Bologna-Forlì, SSLMIT, 2011
- *Tra combinazioni lessicali e universali traduttivi*, organizzato da AITI, 2012
- *Marketing digitale per traduttori*, organizzato da AITI, 2012
- 3 seminari organizzati da AITI sul *Legal English: Documenti societari, Contratti internazionali, Controversie internazionali*, 2012
- *Qualità e revisione nella traduzione specializzata*, seminario organizzato da AITI, 2013
- *Editing di traduzioni specializzate*, Laboratorio organizzato da AITI, 2013
- *Intelliwebsearch*, Workshop pratico per ricerche online, organizzato da AITI, aprile 2014
- *Impianti per la produzione di energia da fonti rinnovabili*, organizzato da AITI, maggio 2014

### **Seminario professionale tenuto da me:**

Uso di Dragon Naturally Speaking nelle traduzioni, riservato ai soci AITI, 21 Novembre 2010

**Sito web**: <http://semproni.webs.com>

**Indirizzo e-mail**: [ds0439235@gmail.com](mailto:ds0439235@gmail.com) - 2° indirizzo email: [dsemproni@hotmail.it](mailto:dsemproni@hotmail.it) - Skype: dona47

**Indirizzo postale**: Via F. Cammeo 28 – 00165 Roma; **Telefono**: 06 66418336 ; **Fax**: 06 233297115; **Cellulare**: 339 8962247